

What is language mediation? (Definitions)

Sprachmittlung ist die adressaten-, sinn- und situationsgerechte Übermittlung von Inhalten geschriebener und gesprochener Sprache von einer Sprache in die andere.

What do language mediators do? (Activities)

Sprachmittler ist ein Oberbegriff für **Übersetzer und Dolmetscher**.

'Language mediator' is the generic term for the job titles of **'translator'** and **'interpreter'**, that is, for persons who transfer a certain **written and/or spoken language** [...] **into another language** [...] (language mediation). Translators work with texts – that is, written language – while interpreters deal with spoken language (or even sign language).

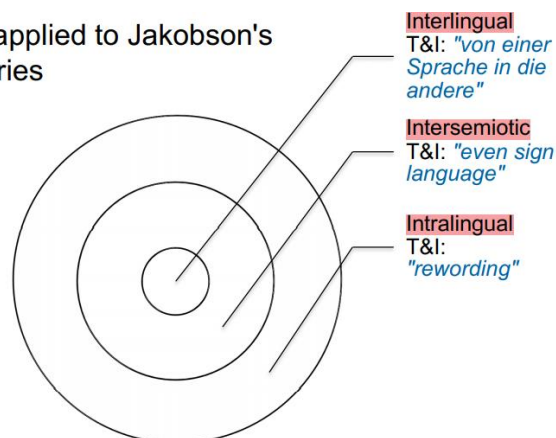
Translation & interpreting:

- **Intralingual translation** or *rewording* is an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language (adaptation like children's books) Eselsbrücke: **Intra = in... same language**
- **Interlingual translation** or *translation proper* is an interpretation of verbal signs by means of some other language. Eselsbrücke: **Inter = international... different languages**
- **Intersemiotic translation** or *transmutation* is an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems. (pictures -> words)

➔ Interlingual translation/interpreting as **prototypical**?

Prototypensemantik / Prototype theory: beruht auf der Grundannahme, dass die Bedeutung von Wörtern nach ihrer Position in einer Kategorie hierarchisiert ist. Prototypen sind besonders zentrale Vertreter einer Kategorie. Zu den Rändern hin weisen Besetzungen von Kategorien Randunschärfen und Vagheiten auf. (Birdiness rankings: Robin (Rotkehlcher) in the middle and Penguin/Ostrich on the outside)

Prototype theory applied to Jakobson's Translation Categories



What exactly do **interpreters** do?

- **Interlingual interpreting**
 - Forms: Simultaneous, consecutive
 - Settings: Conference, non-conference, courtroom, community, dialogue
 - Domains: Legal, medical, public service
- **Intersemiotic interpreting**
 - Sign language
- **Intralingual interpreting**
 - Respeaking

What exactly do **translators** do?

- **Interlingual translation**

- By domain and/or genre
 - o Legal, scientific, technical, medical, political, sacred, game, advertising, news, public-service, literary, stage, song, children's literature
- By mode and medium
 - o AVT (subtitling, voiceover, dubbing), website, social media, game, *crowdsourcing (non-professional fan translation)*
- With technologies
 - o Computer-assisted translation (CAT)
 - o Machine Translation (MT) and Post-Editing (PE) (korrigiert maschinell übersetzte Texte)
 - o Terminology extraction and management
 - o Speech recognition
 - o Disaster management (Alert, help people with disasters)

- **Intersemiotic translation**

- Intermodal and multimodal
 - o AVT and AV media accessibility (audiodescription)
 - o Web and social-media content, comics

- **Intralingual translation**

- AVT and AV media accessibility (e. g. subtitling for the hearing impaired)
- Adaptation (for migrants etc.)

- **Cross-cutting forms**

- Localization
- Transcreation

* Die Zahlen sind Anzahl Buchstaben
zwischen dem Anfangs- und Endbuchstaben:
G + llobalizatio (11) + n

Language Industry: GILT (growing industry)

Globalization (G11n)*: decision from company to go global, "mindset", multi-languages

→ "The process by which businesses or other organizations **develop international influence or start operating on a global scale.**"

Internationalization (I18n): fairly technical term, making sure content assets can be localized later on.

→ "The design and development of a product, application or document content that **enables easy Localization for target audiences** that vary in culture, region, or language."

Localization (L10n): process of adapting a product or content to a specific locale or market. In addition to translation, it includes:

- Adapting graphics, design, layout
- Modifying content
- Converting conventions and formats (e. g. currencies, dates)
- Addressing local legal requirements

→ "The linguistic **adaptation of content for the target region, its languages, and cultural particularities** in order to make it appropriate, easily understandable, and comfortable to use for local native language speakers."

Transcreation (T9n): adaptation of marketing and advertising material

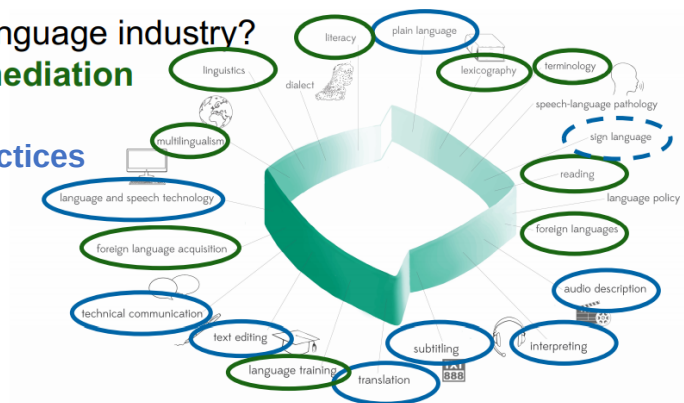
→ "The literal **word-for-word transformation** of a source text into the target language."

The **language industry** is the **totality of professionals, companies and organisations** involved in the **development, production and marketing of language solutions.**

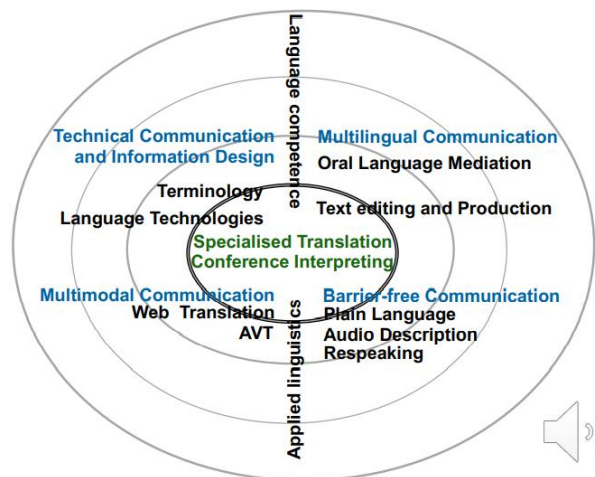
What is the language industry?

Facilitating mediation

Mediation practices



Outside: BA, Middle: MA -> more specialised towards middle:



Who are they, with and for whom do they do it? (People)

Language mediation is a **process** involving (a)

- **Source** text / document / utterance
- **Target** text / document / utterance
- **Cognitive activity** of problem-solving and decision-making **between**: Source - Brain – Target

Decisions are guided by the **situation in which mediation takes place**.

Target text / document / utterance **users**: those applying the text (e. g. a teacher)

Target text / document / utterance **receivers**: the final recipient (e. g. a student)

How do they do it? (Processes – procedures, strategies, tools, workflows etc.)

The iceberg model of culture (based on E. T. Hall, 1976)

- **Visible, explicit culture**: Culturemes, allusions, visible behaviours, norms, customs, traditions, routines, rituals ...
- **Invisible, implicit culture**: Expectations, values, attitudes, affect, beliefs, identity

The iceberg model of mediation (based on Katan, 2013)

- **Minimum lingua-cultural intervention**: Bridging knowledge and inferential gaps with words, expressions, structures and cultural references
- **Maximum intercultural intervention**: Achieving acceptability and understanding by accessing cognitive and emotional effects

Where and when do they do it? (Settings, contexts, cultures)

Why do they do it? (Functions, motivations, policies, ethics etc.)

With what effects? (User reception and responses, quality issues etc.)

Äquivalenzbegriff nach Koller (1992)

- denotative Äquivalenz
 - o Gleichheit bezüglich aussersprachliche Sachverhalte
- konnotative Äquivalenz
 - o Gleichheit bezüglich hervorgerufene emotionale Reaktionen
- textnormative Äquivalenz
 - o Gleichheit bezüglich Erfüllen/Brechen der Textnormen (Flyer, Propaganda)
- pragmatische Äquivalenz
 - o Gleichheit bezüglich kommunikative Funktion in konkreter Situation (Intention)
- formal-ästhetische Äquivalenz
 - o Gleichheit bezüglich Form/Gestaltung (Metapher, Ausgangs & Zieltext, je nachdem verwenden)

Funktionales Übersetzen

Skopostheorie Reiss & Vermeer (1991)

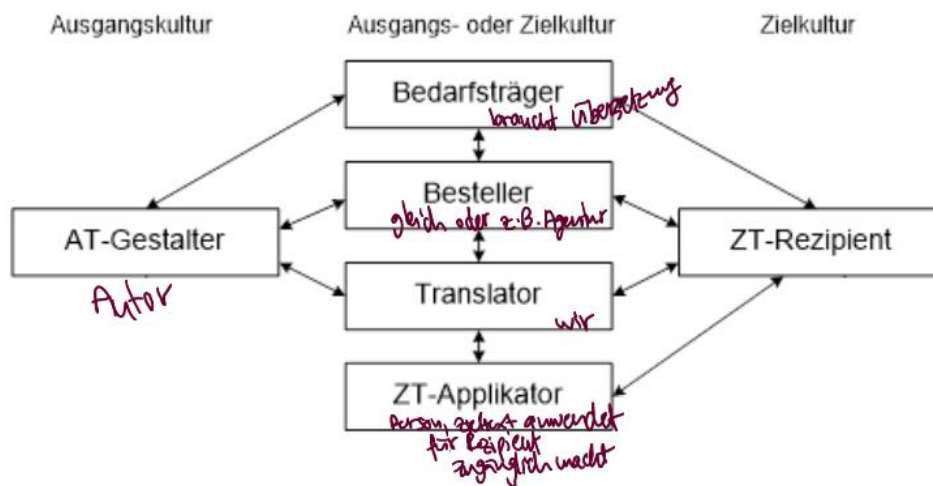
- Translation als eine Form des **Handelns** in einer **bestimmten Situation** mit einer **bestimmten Intention**.
- **Zweck eines Translats** (Skopos = eine bestimmte Funktion zu erfüllen) ist der bestimmende Faktor. -> Der Zieltext muss funktionieren.
- Der **Zieltext** muss **in sich kohärent** sein.
- Der Zieltext bildet ein Informationsangebot nicht umkehrbar eindeutig ab.

Funktionale Sprachmittlung

Wesentliche **Textfunktionen** (Bsp.: Another project for a nuclear power plant bit the dust last week.)

- **informativ/referentiell** – Soll der Text informieren?
 - o Ein weiteres Projekt für ein Kernkraftwerk ist letzte Woche **gescheitert**.
- **expressiv** – Soll der Text unterhalten?
 - o Ein weiteres Atomkraftwerk wurde letzte Woche **beerdigt**. (Metapher)
- **appellativ/persuasiv** – Soll der Text zu einer Handlung anregen?
 - o **Erfreulicherweise** konnten **wir** letzte Woche die Pläne für ein weiteres Atomkraftwerk **erfolgreich bodigen**.
- **phatisch** – Soll der Text die Beziehung zwischen Sender und Empfänger pflegen?

Translatorischer Handlungsrahmen



Instrumentelle vs. dokumentarische Übersetzung

- Die **instrumentelle Übersetzung** ist nicht als solche erkennbar. Sie ist ein Instrument für eine kommunikative Handlung in der Zielkultur. **Form und Inhalt wird an die Zielkultur angepasst.**
- Die **dokumentarische Übersetzung** bleibt als solche erkennbar und berichtet über ein Dokument aus der Ausgangskultur. **Form und Inhalt wird nicht an die Zielkultur angepasst.** (Bewerbung; Noten)

Domestication vs. Foreignization

- Bei der Domestication wird der Zieltext in die Zielkultur übertragen.
- Bei der Foreignization bleibt der Zieltext in der Ausgangskultur verankert.

Die **Lasswell-Formel** angepasst für die Sprachmittlung (beantworten bevor mit Übersetzen beginnen)

Wer	Sender -> Kultur, Vorwissen (Kontextwissen)
sagt was,	Inhalt
in welchem Kanal,	Medium, Textsorte -> Konventionen
zu wem,	Empfänger -> Kultur, Vorwissen
wie,	Stil, Register
in welcher Situation,	Pragmatik (Zeit, Ort) -> Kultur
mit welcher Intention,	Funktion
mit welchem Effekt.	Funktion

Kultur und kultureller Transfer

ermöglichen die **Kommunikation** - nicht nur zwischen Sprachen, sondern auch **zwischen Kulturen**. Sprache, als **Träger der Kultur**, vermittelt und tradiert **kulturell geformte Werte** und **Interpretationen** der Welt. Mit jeder sprachlichen Entscheidung treffen wir also auch eine **kulturbezogene Entscheidung**. Durch das Übersetzen oder Dolmetschen ermöglichen wir die **Begegnung mit und den Austausch von kulturellen Werten** - oder auch deren Ablehnung. **Translatorisches Handeln** ist immer auch transkulturelles Handeln, ist **immer eine Form der transkulturellen Kommunikation**.

Sprachmittlung als interkulturelle Mediation

Das Eisbergmodell für Kultur (basierend auf E. T. Hall, 1959)

Sichtbare, explizite Kultur:

Overt

- Kulturspezifika (Orte, Institutionen, Kunstwerke, Kleider, Events, Folklore etc.) und Anspielungen
- sichtbares Verhalten, Normen, Bräuche, Traditionen, Rituale etc.

Unsichtbare, implizite Kultur:

Covert

- Erwartungen, Werte, Einstellung, Glaube, Identität

Das Eisbergmodell für die Sprachmittlung (basierend auf Katan, 2009, 2013)

Übertragung von (kulturellem) Wissen und Überbrückung von Wissenslücken z. B. bei:

- Redewendungen
- Metaphern
- Kulturreferenzen
- Textstruktur (Kohäsion, Thema-Rhema-Gliederung)

Interkulturelle Intervention:

- Berücksichtigung von kognitiven und emotionalen Auswirkungen der Texte bei den Rezipienten.

Das Eisbergmodell für die Sprachmittlung



Minimale Intervention

Strategien



- Expansion (Erklärung)
- Ersatz
- Auslassung/Tilgung
- Übertragung in die Zielkultur

Maximale Intervention

Der Translationsprozess ist der Ort, wo Sprache als Kultur sichtbar wird.

Expansion

Angela Merkel -> **German Federal Chancellor** Angela Merkel

Era una bella mattina fine di novembre. -> Es war ein **klarer spätherbstlicher** Morgen gegen Ende November.

Ersatz (deutlicher machen, was gemeint ist, je nach Zielpublikum)

Bundeskanzlerin Angela Merkel -> **head of the German government**, Angela Merkel

Whitehall -> **das britische Regierungsviertel in London**

Tilgung bis Übertragung

Italienischer Krimi: Commissario Brunetti **stürzte den Kaffee hinunter** und rannte aus der Bar.

- ➔ Commissario Brunetti **left his coffee on the counter** and ran out of the coffee shop. (Grosse Kanister, kann man nicht hinunterstürzen, Espresso / Kaffee)

Translationsprozesse

Sprachmittlung im Kontext – Workflow (Makroprozess)

Translationsprozess von A bis Z von Daniel Gouadec, Sprachmittlung in 157 Schritten

1. Entstehung des Auftrags (1-10)
2. Erteilung des Auftrags (11-34)
3. Vorbereitung, Planung und Organisation des Auftrags (35-58)
4. Vorbereitung der Übersetzung (59-83)
5. Transfer (84-85)
6. Qualitätskontrolle (86-142)
7. Abschluss des Auftrags (143-149)
8. Archivierung des Auftrags (150-153)
9. Nach dem Auftrag (154-157)

Translationsprozess als eigentlicher Transfer – «Übersetzen», Sprachmittlung (Mikroprozess)

Translationsprozess (vs. Translationsprodukt)

Die drei Phasen im Übersetzungsprozess

- Orientierungsphase
 - o Lesen des Ausgangstextes
 - o Textanalyse (Lasswell)
 - o Recherchen
 - inhaltlich – sprachlich
 - o Planung der Übersetzung
 - zeitlich
 - o Einrichten des Arbeitsplatzes
 - Hilfsmittel öffnen
 - AT / ZT anordnen
- Entwurfsphase
 - o Beginnt, sobald das erste Wort des Zieltextes produziert wird.
 - o Endet mit dem letzten Punkt des letzten Satzes.
 - o Zieltext kann noch Lücken aufweisen.
 - o Hilfsmittelwahl und -verwendung
 - o Längere oder kürzere so genannte **Writing Bursts**.
 - o Lineares vs. sprunghaftes Vorgehen
- Revisionsphase(n)
 - o Beginnt nach dem letzten Punkt des letzten Satzes
 - o Mögliche Einteilungen in mehrere Revisionsphasen
 - inhaltlich (→ zweisprachige Revision)
 - stilistisch (Ausdruck, Syntax etc. → einsprachige Revision)
 - grammatikalisch (→ einsprachige Revision)
 - automatische Rechtschreibprüfung, Bereinigung des Dokuments
 - o Revisionen innerhalb der Entwurfsphase häufig (Online-Revisionen)

Translationskompetenz anhand eines Modells – EMT Kompetenzrahmen

Kenntnisse sind «das Ergebnis der Verarbeitung von Informationen durch Lernen. Kenntnisse bezeichnen die Gesamtheit der Fakten, Grundsätze, Theorien und Praxis in einem Arbeits- oder Lernbereich.» **“knowing what”**

Fertigkeit ist «die Fähigkeit, Kenntnisse anzuwenden und **Know-how** einzusetzen, um Aufgaben auszuführen und Probleme zu lösen.»

Kompetenz ist «die nachgewiesene Fähigkeit, Kenntnisse, Fertigkeiten sowie persönliche, soziale und methodische Fähigkeiten in Arbeits- oder Lernsituationen und für die berufliche und/oder persönliche Entwicklung zu nutzen.»

Übersetzen

Zusammenspiel aller anderen Kompetenzen; vor, während und nach der eigentlichen Transferphase

- **strategisch:** Theorien, Grundbegriffe, Auftrag etc.
- **methodisch:** Textanalyse, Problemlösungsprozesse, Hilfsmittelverwendung
- **thematisch:** Wissen über die Translation, Workflow, Makroprozess (Unterschied Dolmetschen/Übersetzen)

Übersetzen - einige ausgewählte Aspekte

- Analyse im Hinblick auf potenzielle Schwierigkeiten, nötige Hilfsmittel etc.
- Schnelle und exakte schriftl. oder mündl. Zusammenfassungen
- Einschätzen von Relevanz und Zuverlässigkeit von Informationsquellen
- Aneignung von themenspezifischem Wissen -> Fachwissen
- Befolgen von Leitfäden, Konventionen, Styleguides
- Verfassen von skoposgerechten Texten unter Berücksichtigung von Gegebenheiten, Adressaten
- Qualitätskontrolle vornehmen je nach Vorgaben
- Entscheidungen metasprachlich begründen
- **Pre-Editing** (Vorbereiten auf maschinelle Übersetzung)
- **Post-Editing** (Nachbearbeitung von maschinellen Übersetzungen)

EMT Kompetenzrahmen

- definiert die grundlegenden Kompetenzen, die Übersetzer/innen benötigen, um auf dem heutigen Markt bestehen zu können.
- Diese Kompetenz umfasst alle Kenntnisse und Fertigkeiten, die bei der Anwendung gegenwärtiger und künftiger Übersetzungstechnologien im Übersetzungsprozess zum Einsatz kommen. Dazu gehören auch Grundkenntnisse der MÜ-Technologien und die Fähigkeit, die maschinelle Übersetzung bedarfsorientiert einzusetzen.

Technologie beim Übersetzen

- **Electronic dictionaries** and other supporting external digital linguistic assets (with help of alignment or corpus management tools)
- Accounting and **project management tools** either specifically designed for this sector of the translation industry or generic tools
- **third-party tools** that specialize and excel in one or several features of CAT tools (for file conversion, data management and maintenance, unit counts, etc.)
- **speech recognition software**
- Ursprüngliches Ziel: Vollautomatisierte Maschinelle Übersetzung (MÜ)
- Revidiertes Ziel: Computer-Unterstützte Übersetzung (Computer-assisted Translation, CAT)
 - o Terminologie Datenbanken (1970er)
 - o Translation Memory Anwendungen (1980er, Satzdatenbanken, in denen Ausgangs- und Zieltext gespeichert wurde)

CAT-Tools: Übersicht und Komponenten

- CAT systems fundamentally enable the reuse of past (human) translation held in so-called translation memory (TM) databases, and the automated application of terminology held in terminology databases.
- Hauptgründe für CAT-Tools:
 - o **Cost** (die nicht geänderten Stellen müssen nicht komplett neu übersetzt werden)
 - o **Speed**
 - o **Consistency** (gleiche Übersetzungen: Patente, Verträge, Bedienungsanleitungen)
- Komponenten:
 - o Editor
 - o Translation Memory / TM
 - o Terminologie Komponente
 - o Translation Management/Workflow
 - o Alignment (and term extraction tools)
 - o Qualitätssicherung / Quality Assurance (can also detect if numbers, measurements and currency are correctly rendered)

Maschinelle Übersetzung

Warum sprechen wir heute über maschinelle Übersetzung (MÜ)?

Deshalb:

2016 (Google)	2019 (Google)	2019 (DeepL)	2021 (DeepL)
If you're looking for info about how to get the upgrade , go to the Windows 10 upgrade page.			
Wenn Sie sich für Informationen über die Suche, wie das Upgrade zu erhalten , gehen Sie auf die Windows 10 Upgrade-Seite.	Wenn Sie nach Informationen zum Upgrade suchen , besuchen Sie die Windows 10-Aktualisierungs-seite.	Wenn Sie nach Informationen darüber suchen, wie Sie das Upgrade erhalten, besuchen Sie die Windows 10 Upgrade-Seite.	Wenn Sie nach Informationen darüber suchen, wie Sie das Upgrade erhalten <u>können</u> , gehen Sie auf die Windows 10-Upgrade-Seite.

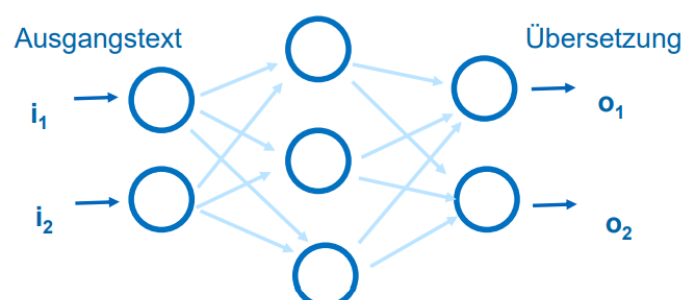
Qualität verbessert sich

Geschichte / Ansätze

- **Regel-basierte Maschinelle Übersetzung**
- Weaver raised four interesting theoretical points:
 - o the problem of multiple meaning,
 - o the logical basis of language,
 - o the application of communication theory and cryptographic techniques,
 - o The possibilities of language universals.
- Regelbasiert (linguistisch):
 - o Die Regel-basierten Verfahren beruhen auf zweisprachigen Wörterbüchern sowie lexikalischen und grammatischen Entsprechungsregeln.
 - o Linguistische Regeln werden implementiert
 - o Neue Sprachkombinationen erfordern neuen Regelsatz → komplex.
- **Statistische Maschinelle Übersetzung**
 - o In den 1980ern: Experimente mit Systemen, die auf rein statistischen Methoden basieren.
 - o Verwendung von Methoden, die auf Korpora von Übersetzungsbeispielen basieren.
 - o Dabei werden keine syntaktischen oder semantischen Regeln bei der Analyse von Texten oder bei der Auswahl lexikalischer Äquivalente verwendet.
 - o Datenbasierte Verfahren bauen auf grossen Mengen von Humanübersetzungen auf.
 - o Das System erhält als Eingabe eine grosse Textmenge in der Ausgangssprache und die entsprechenden, manuell übersetzten Texte.
 - o Neue Sprachpaare lassen sich leichter implementieren.
 - o Aber was ist mit Sprachen, für die keine grossen digitalen Korpora vorliegen?

Neuronale Maschinelle Übersetzung (NMT) heute

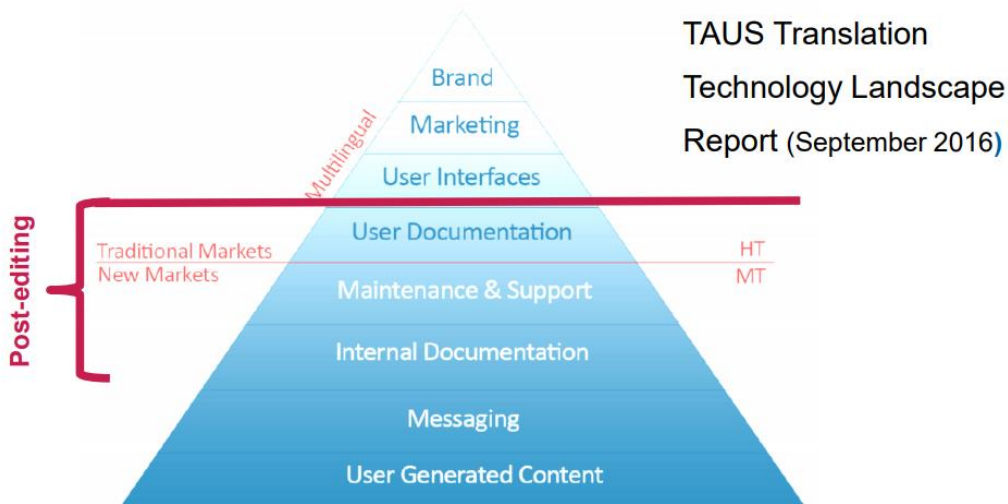
- **Neuronale Maschinelle Übersetzung** = Computersystem, das aus stark verbundenen Knoten (Neuronen) besteht.



- Verbindungen erhalten eine Gewichtung
- Diese Gewichtung ist am Anfang **zufällig**
- Mit Hilfe von Trainingsdaten (Ausgangssätzen und «korrekten» Übersetzungen) werden die **Gewichtungen schrittweise angepasst**

- Die Bedeutung eines Wortes hängt von seinem Kontext ab
- Wörter mit ähnlicher Bedeutung kommen in ähnlichen Kontexten vor
 - Beispiele: Das Glas steht auf dem Tisch. Die Tasse steht auf dem Tisch. In der Tasse ist Wasser. Im Glas ist Wasser

- **NMT keine Übersetzungen, sondern Berechnungen.**



- **Fehlertypen der maschinellen Übersetzung (Lehr 2019)**
 - Fehlende Worte bzw. fehlender Inhalt
 - Falsche Wortwahl aufgrund eines mangelnden Verständnis des Kontexts
 - im Fall von Polysemie (1 Wort, mehrere Bedeutungen)
 - im Hinblick auf das Sprachregister (Begriffe, die nicht z. B. in Bankensprache gehören)
 - Anreden (du/Sie)
 - Unkenntnis eines Wortes
 - Falsche Zeichensetzung
 - Neue Wortschöpfungen
 - Willkürliche Wortwiederholungen
 - Übersetzung bleibt zu nahe an der Struktur des Ausgangstextes
 - Mangelnde Idiomatik (falsche Redewendungen oder gar keine Redewendungen)
 - Mangelnde **kulturelle** Anpassungen
- **Fehler aufgrund Satz-für-Satz Übersetzung**
 - Falsche Wortform
 - Uneinheitliche Übersetzung eines Wortes
 - Mangelnde Kohärenz bzw. mangelnde Berücksichtigung satzübergreifender Information

Lernziele:

- Sie wissen um die **Relevanz der TD-Perspektive** für die Sprachmittlung
- Sie wissen um die **Relevanz eines standardisierten Prozesses** (**Informationsentwicklungsprozess**) für die **Texterstellung** im Bereich der TD
- Sie wissen, wie ein **optimaler Informationsentwicklungsprozess** aus der Sicht der TD und am Beispiel TD aussehen kann
- Sie wissen um **Zusammenhänge einzelner Prozessschritte** mit anderen (Fach-)Gebieten

Technische Dokumentation (TD) und Sprachmittlung

- Translation als «**Verständlichmachen von Inhalten für unterschiedliche Zielgruppen und unterschiedliche Kommunikationszwecke**» ist eine Kernkompetenz der Technischen Dokumentation.
- **Zielgruppen:** Nutzungsinteresse – Lese-/Lernverhalten – Ausbildung/Vorwissen – Sprachkompetenz – Motivation/ Erwartungshaltung
- **Kommunikationszwecke:** Nachschlagen – Lesend oder übend lernen – Sich anweisen lassen – Sich informieren
- **Definition Technische Dokumentation:**
 - o **Allgemeines Verständnis:** Handzettel oder ein Buch, das einem Laien die Anwendung eines technischen Produkts erklärt oder Benutzung überhaupt ermöglicht.
 - o **Spektrum jedoch viel grösser:** alle **schriftlichen Aufzeichnungen**, die die Entwicklung, den Vertrieb und die Benutzung eines technischen Produktes begleiten.
 - o **Tekom:** «Der Begriff Technische Dokumentation umfasst verschiedene Dokumente mit produktbezogenen Daten und Informationen, die für verschiedene Zwecke vom Beginn der Planung eines technischen Produktes über dessen gesamten Lebensweg entwickelt, verwendet und gespeichert werden.»

↳ bis zur Entsorgung

Definition Technische Kommunikation

- Oberbegriff für jede Art von Kommunikation über technische Inhalte.
- gesamte Bereich technischer und ingenieurwissenschaftlicher Fachpublikationen vom einführenden Lehrwerk bis hin zum Forschungsbericht. (auch mündliche Kommunikation)

Definition Intelligente Information

- innovativer Ansatz in Technischen Dokumentation. Dahinterliegende Idee: **definierte Zielgruppe** bekommt nur noch für sie in **bestimmten Kontext** und für einen **bestimmten Zweck** benötigte Informationen zeitnah und online zur Verfügung gestellt.
- Intelligente Informationsentwicklung hat damit eine nutzerzentrierte Perspektive und geht mit digitaler Bereitstellung von Technischer Dokumentation einher.

- **Industrie 4.0 und das Internet of Things (IoT)** verändern die Technische Dokumentation: Anstelle klassischen Handbuch erwartet Anwender Auslieferung von Informationshäppchen, die zu ihrem Anwendungskontext, ihrer Aufgabe und Rolle passen. Statt der herkömmlichen Dokumentation sind dann intelligente Informationen erforderlich.

Textproduktion im Bereich «Technische Dokumentation»

- Idealerweise entlang **festgelegten Prozesses** (**Informationsentwicklungsprozess**)
- Damit Erreichung **standardisiertes Vorgehen**, sinnvoll, damit bei jedem Projekt **Schnittstellen berücksichtigt** werden, **Anforderungen erfüllt** werden und benötigte **Ressourcen rechtzeitig geplant** und den jeweiligen Prozessschritten **zugeordnet** werden können.
 - o **Schnittstellen**: Produktentwicklung – Technische Illustration – Service – Training (Schulungsunterlagen) – Übersetzung – Marketing – usw.
 - o **Anforderungen**: Erstellen qualitativ hochwertiger Dokumentationen sehr anspruchsvoll: Arbeit sehr vielseitig, immer **interdisziplinär** arbeiten und denken.
 - **Juristische Anforderungen** (Produkthaftung, Gesetze, Richtlinien)
 - **Globalisierung** (Kulturelle Unterschiede, Informationsvernetzung, Mehrsprachigkeit, Interkulturalität: Unterschiedliche Alltagsgewohnheiten, Steckersysteme und (Vor-) Kenntnisse)
 - **Wirtschaftlichkeit** (Kosten/Nutzen)
 - **Qualität** (Normen, Vorschriften, Zertifizierung)
 - **Verständlichkeit** (Benutzungsangemessenheit, Benutzungsinterface)
 - **Digitalisierung** (Intelligente Information, Massgeschneiderte Information, Interaktion mit NutzerInnen)
 - **Produktion** (kurze Zyklen, Änderungshäufigkeit)
 - **Arbeitsorganisation** (Teamarbeit, Workflow)
 - **Technologie** (Hardware/Software, Formate)
 - **Informationsmanagement** (Wiederverwendbarkeit, Variantenvielfalt, Qualität)

Informationsentwicklungsprozess



- Neuprodukt oder Aktualisierung

- Planung/Konzeption:

- alle Tätigkeiten, neues Dokumentationsprojekt zu definieren, zu konzipieren und zu planen.
 - die Festlegung von Umfang und Inhalten des Informationsproduktes
 - die Abstimmung mit der Entwicklungsabteilung (Bsp.: Memory, spricht Zielgruppe Englisch?)
 - die Zeitplanung
 - die Zuteilung der Arbeitspakete an die entsprechenden MitarbeiterInnen und Dienstleister
 - Aufwands- und Kostenschätzungen

- Recherche/Selektion:

- alle Tätigkeiten, um die relevanten Informationen zur Informations-entwicklung zusammenzutragen. (Bsp.: Empfehlung Motoröl Alfa Romeo, in DE nicht erhältlich, nicht verwendet in Werkstatt)

- Erstellung (je nachdem zusammen mit Redaktion):

- alle Tätigkeiten, um ein Informationsprodukt neu zu erstellen oder zu pflegen. **Schreiben für eine Neuerstellung und die Aktualisierung** von Informationseinheiten. **Entwicklung oder die Bearbeitung von Grafiken** oder die **Herstellung** jeglicher anderer **Medien**.
- **Beachten: Übersetzungsgerechtes Schreiben**, kulturell unterschiedliche Zielpublika. Aufwand für Übersetzung/Lokalisierung möglichst klein halten:
 - **Standardisierte Sprache** (Standardisierung nicht einfach: Identifizieren, was standardisiert wird – Festlegungen treffen – Festlegungen anwenden – Festlegungen überprüfen), **Einsparung Übersetzungskosten!** Trotzdem noch **Inkonsistenzen**.
 - **Interkulturelle Aspekte** (siehe **Checkliste** am Schluss)

- Redaktion (je nachdem zusammen mit Erstellung):

- alle Tätigkeiten, um die Informationen in eine zur **Veröffentlichung geeignete Fassung** zu bringen. Erstellten **Informationseinheiten zusammenfügen**, **überarbeiten** und das **Layout der Seiten prüfen**.

- Lektorat/Qualitätssicherung:

- alle Tätigkeiten, um die Einhaltung eines definierten **Qualitätsstandards** sicherzustellen. Aufgabe **Lektorat**, **Texte auf Rechtschreib-** und/oder **Grammatikfehler** zu überprüfen und stilistisch oder inhaltlich zu verbessern. **Qualitätssicherung** sind Massnahmen, um **festgelegte Qualitätsanforderungen zu gewährleisten**.

- **Freigabe/Korrektur:**
 - alle Tätigkeiten, um im Unternehmen die **Freigabe** des erstellten Informationsproduktes zu erzielen. Direkten Freigabeprozess als auch nachträgliche Änderungen und Korrekturen, die als Resultat des Freigabeprozesses eingepflegt werden müssen.
- **Übersetzung/Lokalisierung:**
 - alle Tätigkeiten, um das erstellte Informationsprodukt in **andere Sprachen zu übersetzen** sowie die notwendigen **Anpassungen an länderspezifische** Besonderheiten. (Bsp.: Fussschalter Japan: Hausschuh, Deutschland: Strassenschuh)
- **Produktion:**
 - alle Tätigkeiten, um das erstellte Informationsprodukt **in das endgültige Medium** bzw. die **Medien** zu bringen.
 - **Druck** einer Print-Publikation oder die **Produktion** einer Multimedia-CD
 - Produktion beinhaltet ferner die **Erstellung** bzw. die **Bestellung** von zusätzlichen Materialien, wie z.B. Einlegehüllen, Einbände usw.

Checkliste «Interkulturelle Aspekte in der Technischen Dokumentation»

- Werden spezifische kulturelle Gepflogenheiten und Werte berücksichtigt?
- Entspricht das Dokument den landesüblichen Sicherheitsanforderungen?
- Entsprechen die Inhalte den landesüblichen technischen Anforderungen?
- Entsprechen die Inhalte der von der Zielgruppe erwarteten Ausführlichkeit?
- Entspricht die inhaltliche Struktur den Erwartungen der Zielgruppe?
- Sind Fehlinterpretationen ausgeschlossen?
- Werden die üblichen sozialen Konventionen in Bezug auf Anrede, Begrüßungsformeln, Höflichkeitsgrad usw. berücksichtigt?
- Entspricht das Dokument-Format den landesüblichen Gepflogenheiten?

5 Formen der Sprachmittlung

Michaela Albl-Mikasa

Übersetzen: Arbeitsplatz (Computer), vielfältig im Inneren

- Literarisches Übersetzen – Fachübersetzen
- Übersetzen – Revision – Postediting
- CAT-tools, translation memory
- Workflow, ergonomics

Dolmetschen: vielfältig im Äusseren, Definitionen:

Duden: dolmetschen heisst „**einen gesprochenen od. geschriebenen Text für jmdn. mündlich übersetzen**“

Kade: „Unter Dolmetschen verstehen wir die Translation eines einmalig (in der Regel mündlich) dargebotenen Textes der Ausgangssprache in einen wegen Zeitmangels kaum kontrollierbaren und nur begrenzt korrigierbaren Text der Zielsprache.“

Pöchlhacker: Dolmetschkompetenz ist **nicht nur Transfer**, sondern „in der **Situation adäquates, von berufsethischem Verhalten getragenes Agieren vor / während / nach der vermittelnden kommunikativen Interaktion.**“

- ➔ Definierendes Kriterium: nicht Mündlichkeit, sondern zeitlicher Ablauf AT-ZT
- ➔ Vorteil: Gebärdensprachdolmetschen und Stehgreifübersetzen inkludiert (ab Blatt dolmetschen)

Dolmetschmodi: simultan (quasi gleichzeitig) – konsekutiv (im Nachhinein)

- **Simultandolmetschen:** Kabine vs. Flüstern
- **Konsekutivdolmetschen:** Dinner-Speeches, Geschäftsgespräche, Notizen, wenn RednerIn Pause macht, spricht ÜbersetzerIn
- **Konferenzdolmetschen:** hauptsächlich simultan (ca. 95%), Kabine
- **Community interpreting:** hauptsächlich konsekutiv, keine Kabine aufbauen, auf kleinem Raum möglich, gesellschaftliches/soziales Leben, um im Gastland leben zu können
 - **Einsatzbereiche/Settings:** Behörden, Polizei, Gericht, Spital, Schule, Asylkontext, Militärwesen, Konfliktzonen, **Bildung, Gesundheit, Soziales** (stellen Verständigungsbrücke her zwischen Fachpersonen und Migrantinnen, wenn keine gemeinsame Sprache gegeben ist)
 - **Bezeichnungen:**
 - Community Interpreting (internationale Verwendung)
 - Public Service Interpreting (v. a. in angelsächsischen Ländern)
 - Legal Interpreting/ Behörden- und Gerichtsdolmetschen (international etabliert)
 - Dolmetschen im Spital / im Gesundheitswesen / im Bildungswesen / im Sozialwesen
 - Kommundolmetschen (nur AT)
 - **Interkulturelles Dolmetschen** (nur CH), INTERPRET (schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln, **Qualifikationen:** Zertifikat Interpret / Eidgenössischer Fachausweis)
 - Mediatore interculturale (intercultural mediator) (nur IT)

- **Definition Interkulturelle Dolmetscher:**
 - Mündliche Übertragung (i.d.R. Konsekutivdolmetschen) des Gesprochenen von einer Sprache in eine andere unter Berücksichtigung des sozialen und kulturellen Hintergrunds der Gesprächsteilnehmenden. «**Trialsituation**», Dialog zu Dritt. Interkulturell Dolmetschende kann physisch vor Ort sein oder via Telefon.
- **Ausübende:**
 - i.d.R. **Personen mit Migrationshintergrund**, verfügen über nachgewiesene Kenntnisse (mind. B2 gemäss europäischem Referenzrahmen) in mindestens einer Amtssprache sowie mindestens einer Dolmetschsprache
- **Interkulturelle Vermittler:**
 - Bezeichnet **Vermittlung von Wissen und Information** zwischen Angehörigen verschiedener Lebenswelten und Lebensformen. Zentrum steht gegenseitige Verständigung über sprachliche und kulturelle Hürden hinweg, professionelle interkulturell Vermittelnde verfüge neben den sprachlichen Qualifikationen über weitere Kompetenzen, Bsp. In **Beratung oder Begleitung** von Migrantinnen, in **Informationsvermittlung, Erwachsenenbildung** oder **Projektarbeit**.
 - **Ziele** des interkulturellen Vermittlers: „Funktionieren“ von öffentlichen Dienstleistungen ermöglichen. Den **diskriminierungsfreien Zugang von Migrantinnen** und Migranten zu den **Angeboten und Dienstleistungen** der Öffentlichkeit und eine **gleichberechtigte Behandlung** sicherstellen.
- **Schlüsselpersonen:**
 - Einzelpersonen mit einer **engen Verbindung zu einer Sprach- und/oder Migrationsgruppe**. Nehmen innerhalb dieser Gemeinschaft eine akzeptierte und bekannte Position ein. Gleichzeitig sind sie in der Schweiz bzw. in ihrer Wohnregion gut **integriert und kennen die lokale Sprache und Kultur**.
 - **Einsatzbereiche: alltägliche Informationen** sowie um das **Etablieren von Kontakten und ersten Schritten** geht. Sie erleichtern den Informationsfluss zwischen Gemeinden und Migrationsgemeinschaften und machen Neuzugezogene auf Angebote, Fachstellen und Institutionen aufmerksam.
 - **Ausübende:** Wird von **engagierten Einzelpersonen** wahrgenommen. I.d.R. handelt es sich um Personen **mit eigenem Migrationshintergrund**.
 - **Nicht geregelte Qualitätssicherung:** Engagement basiert auf Freiwilligkeit und Ehrenamtlichkeit und findet damit in einem nicht-professionellen Rahmen statt.
- **Ad-hoc und Laiendolmetscher:** Nichtprofessionelles Dolmetschen
 - **Mitarbeitende von öffentlichen Institutionen mit eigener Migrationsbiografie** oder anderweitig erworbenen entsprechenden Sprachkenntnissen **übernehmen Dolmetschaufgaben innerhalb der betreffenden Organisation**.
 - **Einsatzbereiche/Setting:** Ad-hoc-Dolmetschende können in den Bereichen Bildung, Gesundheit und Soziales zum Einsatz kommen.

- **Ausübende:** Als ad-hoc-Dolmetschende können Mitarbeitende der Institutionen mit entsprechenden Sprachkenntnissen tätig sein. Oft handelt es sich um **Personen der zweiten oder dritten Migrationsgeneration**, die **zweisprachig aufgewachsen** sind.
- **Nicht geregelte Qualitätssicherung:** i.d.R. keine Qualifizierung als Dolmetschende. Die **Qualität der Übersetzung kann nicht garantiert werden**. Hingegen haben Ad-hoc-Dolmetschende **i.d.R. Ausbildung im Fachbereich**, in welchem das Gespräch stattfindet, absolviert. Dies kann eine gewisse Professionalität hinsichtlich der spezifischen **Inhalte und Abläufe** bedeuten
- **Ferndolmetschen (remote interpreting)**
 - **Telefondolmetscher:** Vom nationalen Telefondolmetschdienst zu regionalen Angeboten
 - **Videodolmetscher**
- **Dolmetschen intermodal:** Gebärdensprachdolmetschen

Barrierefreie Kommunikation (seh-/hörbehinderte)

Voice-over: Stimme in anderer Sprache über fremdsprachige Originalaufnahme gelegt

Subtitling/Untertitelung: schriftliche anderssprachige Kommentare zu gesprochenen Aufnahmen

Dubbing/Synchronisation: Ersetzung der Sprechparts durch Dialoge in anderer Sprache

Respeaking: z.B. beim Schweizer Fernsehen: Standarddeutsch -> Schweizerdeutsch

Audiodeskription: Audiokommentierung von Bild-/Filmmaterial für Sehbehinderte

Schriftdolmetschen: schriftliche (Simultan-)Kommentierung für Hörbehinderte

Gemeinsamkeiten Dolmetschen:

- Verarbeitungsprozesse
- Qualitätsanspruch
- Berufsethik
- Situiertere Kognition (situativer Kontext, nicht immer gleiches Setting/gleiche Teilnehmer)

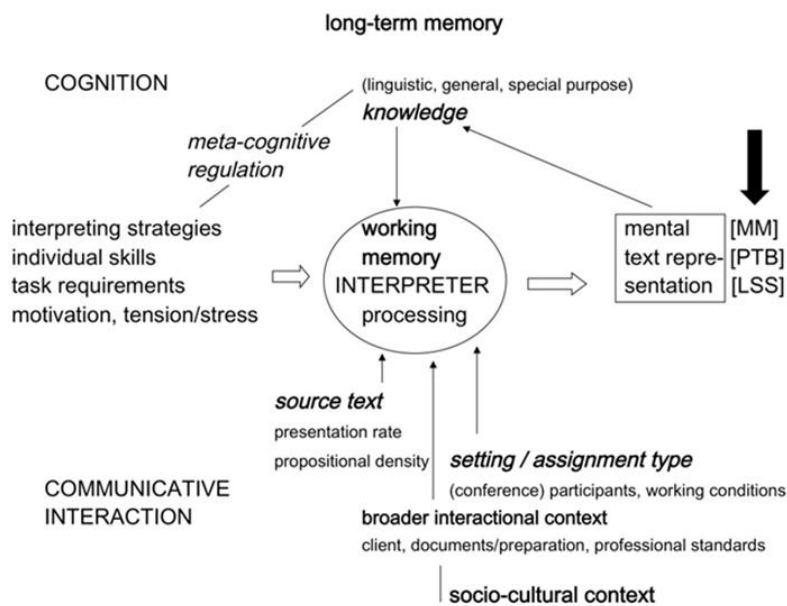
Dolmetschen aus kognitiver Sicht

- **Verarbeitungsprozesse** (Akustischer Input, hören/verstehen, mitlesen/vergleichen, analysieren, beobachten, plausibilisieren/übertragen, ... Akustischer Output)
- **Common Ground?** Interaktion / Kommunikation, Konferenz-/Gesprächsteilnehmer: Hintergrundwissen, Erwartungen, Anforderung, Situative Bedingungen – physisch, emotional, etc.
- **Hintergrundwissen/Kontext:** Vorbereitung ist sehr wichtig bei allen Arten von Dolmetschen
- **Wissen und Kognition:**
 - Bottom-up/top-down Interaktion (**Kurzzeitgedächtnis**)
 - **Bottom-up:** aufsteigend vom Text
 - **Top-down:** absteigend vom Hintergrundwissen

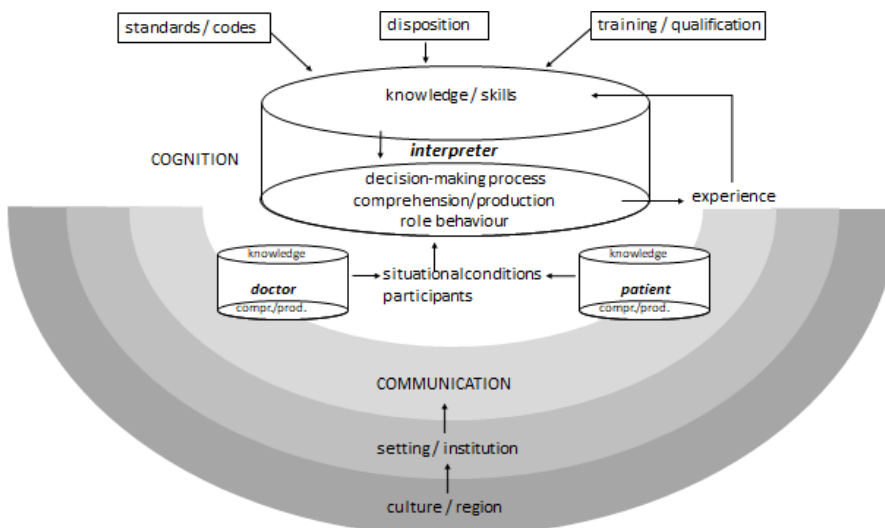
- **Wissenstypen (Langzeitgedächtnis)**
- Sprachwissen
- allgemeines Wissen
- Fachwissen (z.B. medizinisches)
- Wissen über den Kommunikationskontext
- Wissen zu institutionellen Abläufen und Zusammenhängen
- **Aktivierung von Wissen, Erwartungen, Inferenzen**

➔ **Inferenzen = kognitiver Prozess**, auf Schlüsse beziehen. Man überlegt sich, was damit gemeint sein könnte, das explizite Verstehen von etwas, das implizit gesagt wurde.

- **Situierte Kognition: Konferenzdolmetschen** (grob verstehen)



- **Situierte Kognition: Community Interpreting** (grob verstehen)



Konferenzdolmetschen vs. Community Interpreting

- **Unterschiede Konferenzdolmetschen:** (Comm. Interpret. sehr anspruchsvoll)
 - physische und kulturbedingte **Nähe** zwischen DolmetscherIn und KlientIn
 - Wissens- (und Macht-) **gefälle** zwischen den Gesprächspartnern
 - Arbeit als **Einzelperson**, nicht im Team (KonferenzdolmetscherIn 2. Personen, alle 30 Minuten Wechsel)
 - **Register:** von sehr formal oder hoch fachlich bis informell/umgangssprachlich
 - **Konsequenzen** ungenauer oder fehlerhafter Verdolmetschung gravierender mit zum Teil existenziellen Auswirkungen (Behandlungsfehler/Fehlurteil/Fehleinschätzung)
 - höhere Anforderungen bei schlechteren Arbeitsbedingungen (höhere emotionale **Belastung**, schlechteres Vorbereitungsmaterial, keine geregelten Arbeitszeiten/Pausen, Turnmanagement, fehlende Ausbildungsmöglichkeiten)
 - Generelle **Unterschätzung** der Aufgabe und kognitiven Leistung: niemand würde einen nicht ausgebildeten Arzt oder Konferenzdolmetscher hinzuziehen

Comm.
interpret.:

Paradigmen in der Dolmetschwissenschaft

Community Interpreting – DI paradigm	Konferenzdolmetschen – CP paradigm
Disourse in interaction	Kognitive Verarbeitung
Konversationsmanagement (Turntaking)	Kapazitätenmanagement
Rollenverhalten	Strategisches Verhalten

Theoriebildung:

Paradigmen: der gröss theoretische Rahmen, non wissenschaftlicher Gemeinschaft geteilter, als gültig akzeptierter allgemeine **Theorienansatz oder Rahmen theoretischer Arbeit**

Theorie: spezifischen **Konkretisierungen innerhalb eines Paradigmas**, Beschreibungen, Modelle, Erklärungen für interessierende Ausschnitte („Forschungsgegenstand“) einer komplexen Realität

Modell: **reduzierte, idealisierende Darstellung** (selektive, vereinfachende, zweckgerichtete Zusammenfassung von Merkmalen/Zusammenhängen)

6 Inklusion durch Kommunikation

Barrierefreie Kommunikation

- alle **Massnahmen zur Eindämmung von Kommunikationsbarrieren** in unterschiedlichen situationalen Handlungsfeldern. Kommunikationsbarrieren können mit Blick auf die **Sinnesorgane** und/oder die **kognitiven Voraussetzungen der Kommunikationsteilnehmer(innen)** bestehen sowie mit Blick auf die **sprachlichen, fachsprachlichen, fachlichen, kulturellen und medialen** Anforderungen, die Texte an die Rezipient(inn)en stellen. Kommunikationsbarrieren entstehen immer dann, **wenn Kommunikationsangebote nicht in der erforderlichen Weise an die Zielsituation und die intendierte Adressatenschaft angepasst sind.**
- Barriere = Umstand, der es Menschen unmöglich macht, an Kommunikation in selben Weise teilzunehmen wie andere, **absolut** = kein Zugang zur Kommunikationssituation, **graduell** = erschwert/verlangsamt/eingeschränkte Teilnahme
- Typen von Kommunikationsbarrieren (können in Kombination auftreten):
 - o **Sinnesbarrieren** (Sinn beeinträchtigt, Sehstörungen, Hörverlust, Wahrnehmung)
 - o Fachbarrieren (Inhalt nicht verstehen)
 - o Fachsprachenbarrieren (Spezielle Fachsprache nicht verstehen)
 - o Kulturbarrieren
 - o Kognitionsbarrieren (Ebene des Verstehens)
 - o Sprachbarrieren (Sprache nicht beherrschen, innerhalb Sprache: Menschen mit kognitiver Behinderung, verstehen Text, können es nicht Wahrnehmen)
 - o **Medienbarrieren** (kein Zugriff zu Medien, ältere Menschen keine neuen Geräte etc.)
 - ➔ **Wahrnehmung (Perzeption)**, Verstehen
- Eindämmung von Kommunikationsbarrieren:
 - o **Interlingual**: Übertragung sprachlicher Zeichen einer Sprache in sprachliche Zeichen einer **anderen Sprache** (translation proper)
 - o **Intralingual**: Substitution sprachlicher Zeichen einer Sprache durch andere Zeichen **derselben Sprache** (rewording)
 - o **Intersemiotisch**: Übertragung sprachlicher Zeichen in ein **nonverbales Zeichensystem** (transmutation)
 - ➔ **Audiodeskription** = intersemiotisch (Bild zu Gesprochen) oder interlingual
 - ➔ **Leichte Sprache** = intralingual (von einer Varietät in eine andere vereinfachen) oder interlingual (Leichte Sprache DE in Leichte Sprache ENG)

Audiodeskription

- **Motivation:**
 - o Gesetzliche Grundlagen, demografische Entwicklung, wachsendes Angebot an audiovisuellen Inhalten

- **Definition:**

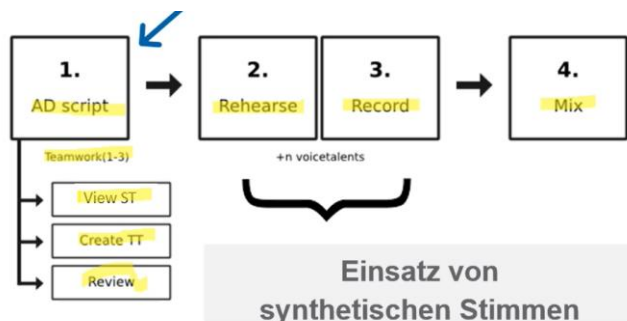
- o vorrangig für **blinde und sehbehinderte Menschen** entwickelte[s] Verfahren. Dabei werden optische Informationen (z.B. in einem Film) zunächst in einen geschriebenen Text transferiert, der dann wiederum akustisch präsentiert wird.

- **Besonderheiten: Grundprobleme** Audiodeskription

- o Wechsel des semiotischen Systems (visuelles in auditives System)
- o Widrige Umstände bezogen auf **Zeitbeschränkungen** (Originalton darf nicht übersprochen werden, nur in Dialogpausen)
- o **Zielkonflikt** zwischen **Informationsanreicherung** (Explizitierung) und **medientechnisch bedingter Informationskondensierung** (Auswahl an Informationen treffen)

- **Workflow vorproduzierter Audiodeskription: Filme, TV-Serien**

- o **1. AD Script:** **ST** = Source Text (Ausgangstext), **TT** = Target Text (Audiodeskriptionsskript, Dialogpausen identifizieren, Text herstellen), **Team:** zwei Sehende (**möglichst objektiv**, ergänzen und korrigieren sich in ihrem subjektiven Betrachten des Ausgangsprodukts) und ein blinder oder sehbehinderter Beschreiben
- o **2. Rehearse:** Proben mit professioneller SprecherIn, letzte Korrekturen
- o **3. Record:** Aufzeichnung Tonstudio (für 2 & 3 Einsatz von synthetischen Stimmen als weniger aufwändige Alternative, Aufnahme im Tonstudio fällt dann weg, jedoch Frage Akzeptanz der Zielgruppe)
- o **4. Mix:** Aufzeichnung wird abgemischt und dann im Fernsehen über 2. Tonkanal gesendet, Kino Audiodeskription via App verfügbar



- **Vorgaben:**

- o Audiodeskription erfolgt nur in den **Dialogpausen**
- o Audiodeskription muss Antworten auf die Fragen "**Wer, Wo, Was, Wann**" in jeder für den Handlungsablauf wichtigen Situation klären
- o Beschreibungs-Texte werden im **Präsens** formuliert
- o Audiodeskription sollte nicht erklären, nicht bewerten und **nicht interpretieren: objektive Beschreibung!**

- **Kompetenzen:**

- o Linguistic competences, thematic and content competences, technological and applied competences, general and personal attitude (breites Allgemeinwissen)
- o Translation competence = Ability to generate a series of more than one viable target text (TT1, TT2... TTN) for a pertinent source text (ST), the ability to select only one viable TT from this series, quickly and with justified confidence.

- **Audio description techniques:**

- they are **functional** (kontextabhängig), are **combinable** (kombinierbar) and affect the AD script at a **micro-level**, which in turn may affect the AD style at a **macro-level** (Auswirkung Gesamtwerk AD)
- Amplification (kulturspezifische Elemente), Reduction, *Generalisation* (kulturspezifisch wenn in Zielkultur kein passender Begriff), Particularisation, Compensation (bevor/nachdem etwas passiert, platzbedingt), Substitution, *Adaptation*

Audio Description Technique	Definition	Molina and Hurtado's (2002) corresponding technique and definition
<i>Amplification</i>	AD that extends the information provided in the audiovisual text by introducing extra details or by combining several techniques.	Amplification "To introduce details that are not formulated in the ST." <i>Kulturspezifische Ebene: a boy dressed as the Hindu God, Rama.</i>
<i>Reduction</i>	Very brief (or inexistent) AD of an element or a fragment.	Reduction "To suppress a ST information item in the TT."
<i>Generalisation</i>	The use of a general or superficial description where the audiovisual content and the available silent gap would allow for a more detailed or precise description.	Generalisation "To use a more general or neutral term."
<i>Particularisation</i>	The use of a precise term to describe a specific element of the original audiovisual text.	Particularisation "To use a more precise or concrete term."
<i>Compensation</i>	The description of elements <u>before or after they occur</u> instead of simultaneously.	Compensation "To introduce a ST element of information or stylistic effect in another place in the TT."
<i>Substitution</i>	The interpretation of extra-linguistic elements like gestures or facial expressions.	Substitution "To change linguistic elements for paralinguistic elements (intonation, gestures) or vice versa."
<i>Adaptation</i>	The substitution of a cultural	Adaptation

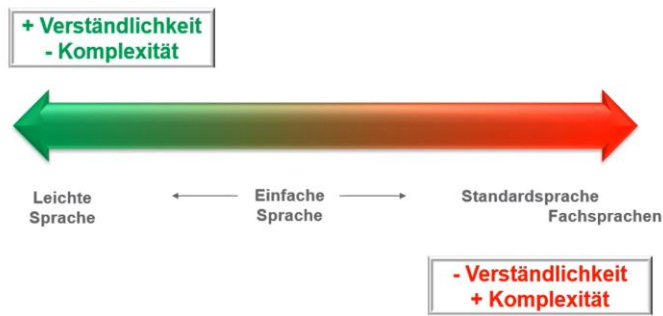
kulturspezifisch wenn in Zielkultur kein passender Begriff (Schmutz-filth)

platzbedingt (sie stürzt bloß ins Wasser)

Leichte Sprache

- Eine **Varietät des Deutschen**, die im Bereich **Satzbau und Wortschatz** systematisch reduziert ist. Ebenso systematisch ist die Reduktion mit **Bezug auf das Weltwissen**, das für die Lektüre vorausgesetzt wird. Ausserdem zeichnen sich Leichte-Sprache-Texte durch eine **besondere Form der visuellen Aufbereitung** aus.
- Ist die **maximal verständlichkeitsoptimierte** Variante des Deutschen
 - ➔ Überwindung von Verständnis- und u.U. auch Wahrnehmungsbarrieren
 - ➔ Menschen mit Leseeinschränkungen, kognitiver Aufwand minimieren
 - ➔ Hauptsächlich schriftlicher Gebrauch, basiert auf Regeln
 - ➔ (Potenzielle) Barrieren: Kognitionsbarrieren, Sprachbarrieren, Fach(sprach)barrieren, Kulturbarrieren, Medienbarrieren

- Leichte Sprache (+ Verständlichkeit, - Komplexität) vs. Einfache Sprache (Mittelfeld, keine Regeln)



- **3 Funktionen der Leichte Sprache:**

- **Partizipationsfunktion:** Leichte Sprache adressiert eine Leserschaft, die keinen direkten Zugriff auf standard- oder fachsprachliche Texte hat. Leichte Sprache ermöglicht Teilhabe, Partizipation.
- **Lernfunktion:** Mit Leichter Sprache können Lernimpulse gesetzt werden. Einem Teil der Leserschaft wird so der Weg zum Standard geebnet.
- **Brückenfunktion:** Textangebote in Leichter Sprache ersetzen kein standardsprachliches Angebot, sondern ergänzen es.
- **Zentrale Funktion:** Einstieg in den Sprach- und Leseerwerb für spezifische Zielgruppen im öffentlichen Diskurs der Schweiz

- **Zielgruppen:**

- Menschen mit kognitiver Behinderung, Menschen mit Lernschwierigkeiten, Menschen mit Demenz, Gehörlose, Menschen mit Aphasie (Sprachlosigkeit), Funktionale Analphabet:innen, Menschen mit geringen Kenntnissen der Ortssprache

- **Regeln:**

- **Visuelle und mediale Gestaltung**
 - ➔ **Grössere Schriftgrösse**, jeder Satz auf neue Zeile, keine Worttrennung am Zeilenende, Linksbündig, Bilder
- **Morphologie**
 - ➔ Kurze Wörter, **Trennung von komplexen Wörtern** (Beratungs^{Stelle}), Abkürzungen vermeiden (wenn möglich ausschreiben), Passiv vermeiden
- **Lexik**
 - ➔ Leicht verständliche Wörter, Schwere Wörter/Fachwörter vermeiden (ansonsten erklären), Fremdwörter vermeiden (ansonsten erklären), Verwendung von Beispielen zur Veranschaulichung/Erklärung
- **Syntax**
 - ➔ **Kurze Sätze** (Subjekt – Prädikat – Objekt)
- **Semantik**
 - ➔ Negation vermeiden
- **Text**
 - ➔ Relevante Informationen an den Anfang, Terminologische Konsistenz, Zwischenüberschriften erwünscht, Direkte Ansprache

- **Transfer: Vereinfachung**, (Text)Reduktion, Textanreicherung, Illustration / Layout

- **Leichte Sprache = Übersetzungen?**

- Gelegentlich Neuschaffungen, **üblicherweise** jedoch angeschlossen an bestehende ausgangssprachlichen Textangeboten und damit **intralinguale Übersetzungen**
- **Äquivalenzorientierte Übersetzungsansätze**
 - ➔ Grösstmögliche Übereinstimmung zwischen Ausgangs- und Zieltext
 - ➔ Leichte Sprache: Möglichkeiten für Eins-zu-Eins-Entsprechungen zwischen Ausgangs- und Zielvarietät begrenzt
- **Funktionalistische/Zielsituationsorientierte Übersetzungsansätze**
 - ➔ «In besonderem Masse dienlich für die Theoretisierung der Übersetzung in Leichte Sprache»
 - ➔ „Zentral ist [...] [der Begriff] der **Adäquatheit** im Sinne einer Übereinstimmung des Zieltexts mit dem ihm zugewiesenen Zweck in der Zielsituation.“

- **Abwicklung Übersetzungsauftrags:**

- **1. Auftragsakquise**
- **2. Erstellung eines Angebots**
 - ➔ Abklärung Grad der Vereinfachung
 - ➔ Analyse Zielsituation
 - ➔ Analyse Ausgangstext
 - ➔ Ermittlung Überarbeitungsschritte
 - ➔ Erarbeitung Übersetzungsstrategie
 - ➔ Erstellung Angebot
- **3. Auftragsabwicklung**
 - ➔ Probeübersetzung anfertigen
 - ➔ Zielgruppenkorrektur durchführen
 - ➔ Überarbeitungshinweise einarbeiten
 - ➔ Revision
 - ➔ Abnahme der Übersetzung
 - ➔ Rechnungsstellung

- **Auftraggeber:**

- Soziale Institutionen, Behörden, Kulturelle Institutionen, Öffentlich-rechtliche Unternehmen, Private Unternehmen, Bildungseinrichtungen, NGOs/Stiftungen, Öffentliche Gesundheit

- **Dienstleistungen in Leichte Sprache:**

- Übersetzungen Standardsprache > Leichte Sprache
- Übersetzungen Standardsprache > Einfache Sprache
- Interlinguale Übersetzungen (LS > Lingua facile)
- Texte in leichter Sprache
- Revision von Leichte-Sprache-Texten
- Beratung und Konzeption für Leichte Sprache
- Leichte-Sprache-Prüfungen mit Prüfprogrammen